

Список цитируемых источников

1. Пичугова, И. Л. Использование аутентичных видеоматериалов на занятиях по профессиональному иностранному языку / И. Л. Пичугова // Молодой ученый. — 2015. — № 5. — С. 518—522.
2. Harmer, J. How to teach English: An introduction to the practice of English language teaching / J. Harmer. — Harlow : Pearson Education Limited, 2001. — 198 p.
3. Cotton, D. Market Leader Intermediate: Business English Course Book / D. Cotton, D. Falvey, S. Kent. — 3rd ed. — Harlow : Pearson Longman ; Pearson Education Limited, 2010. — 176 p.

УДК 378.147

Д. Ю. Ржеутская, А. В. Прадун

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ОСНОВЕ ТРАНСКУЛЬТУРНОГО СОДЕРЖАНИЯ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Введение. Формирование социокультурной компетенции (далее — СКК) является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки будущих преподавателей иностранного языка.

Теоретической базой настоящего исследования послужили труды В. В. Воробьева, Г. В. Елизаровой, О. Е. Лебедева, Д. С. Мельниковой, В. В. Сафоновой, П. В. Сысоева, Г. Д. Томахина, посвященные вопросам формирования различных компонентов СКК, а также работы зарубежных ученых в области транскультурного подхода (К. Risager, М. Meyer, С. Thompson и др.).

В то же время методические аспекты повышения эффективности процесса формирования социокультурной компетенции обучающихся, в том числе будущих преподавателей иностранного языка, на основе поиска оптимальных методологических подходов, содержания и средств обучения требуют дальнейшей разработки, что и обусловило актуальность настоящего исследования.

Целью исследования выступает разработка комплекса упражнений для формирования социокультурной компетенции обучающихся на основе транскультурного содержания учебного материала. Достижение задач исследования осуществляется посредством следующих основных *методов*: критический анализ научно-методической литературы, пробное обучение, тестирование, анализ количественных и качественных результатов пробного обучения.

Основная часть. Исходя из понимания компетенции как способности применять знания, умения и личностные качества для успешной деятельности в определенной области, в настоящем исследовании СКК рассматривается как способность обучающихся применять социокультурные знания, навыки, умения, способности, а также личные качества в процессе общения на иностранном языке. Иначе говоря, как «совокупность знаний о национально-культурной специфике стран изучаемого языка, умений строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с этой спецификой, умений представлять на этой основе свою страну и ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения» [1, с. 61]. Социокультурная компетенция способствует реализации одной из основных целей обучения — формированию способности и готовности личности к межкультурному общению, а также ее толерантного и положительного восприятия иноязычной культуры. Все это предопределяет успешность в межкультурном взаимодействии.

Эффективность образовательного процесса напрямую зависит от выбранного подхода к обучению. Необходимо отметить, что предлагаемый транскультурный подход в самом общем виде предполагает формирование умений использования иностранного языка в качестве языка межкультурной коммуникации в ситуациях общения не только с носителями, но и другими пользователями данного языка с учетом специфики их культуры [2, с. 36].

С другой стороны, оптимизация образовательного процесса не в последнюю очередь достигается посредством применения современных технологий, примером чего может служить блог-технология.

Как известно, блог — личная страничка пользователя в виде дневника или журнала. Блог позволяет размещать на своей странице фото-, аудио-, видеоматериалы, а также текстовый материал. Посетитель блога может отреагировать на опубликованные материалы, оставив комментарий. Содержание блога представлено линейно, т. е. все сообщения располагаются в хронологическом порядке. В учебном процессе более распространены три вида блогов: блог преподавателя, личные блоги обучающихся и блог учебной группы [3, с. 133—140].

Использование интернет-технологии «Блог» не всегда доступно в виду того, что не во всех аудиториях имеется доступ в сеть Интернет. Применение текстовой оболочки «Блог», являющейся аналогом социального сервиса Веб 2.0, позволяет как преподавателям, так и обучающимся пользоваться ею в офлайн-режиме.

В структуру разработанной текстовой оболочки «Блог» для формирования СКК обучающихся входит пять основных вкладок, обеспечивающих повышение доли транскультурного содержания учебного материала

посредством включения сведений о китайской культуре: 1) предметы, продукты изучаемого языка; 2) поговорки, поговорки, идиомы, цитаты великих людей в культуре Китая; 3) стихотворения (китайских авторов) на английском языке; 4) тексты (видео-, аудио-, печатные); 5) фразы речевого этикета (рисунок 1).

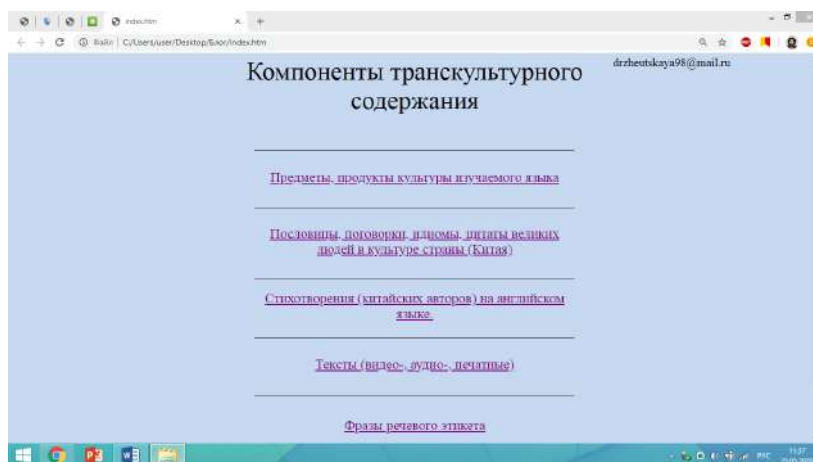


Рисунок 1 — Основная страница текстовой оболочки «Блог»

Реализация цели исследования подразумевала разработку комплекса упражнений для формирования СКК обучающихся на основе транскультурного содержания учебного материала.

Как упоминалось выше, учебный материал транскультурного содержания достаточно разнообразен. В рамках настоящего исследования формирование СКК осуществлялось в процессе работы с фразами речевого этикета, микротекстами о белорусской, американской и китайской культурах, а также посредством узуально-поведенческого комментария, включающего социокультурную информацию транскультурного содержания.

Работа с фразами речевого этикета осуществлялась на трех этапах.

1. Ознакомление с фразами речевого этикета. На данном этапе определяются функции и значения фраз приглашения/согласия/отказа, т. е. происходит семантизация (переводными или беспереvodными способами). Обучающимся предлагается в группах соотнести фразы речевого этикета с их функциями и стилями общения: *I will give you a list with the types of phrase groups and a number of phrases on separate cards. All the phrases are mixed up. Define the type of each phrase according to its function and the style it belongs to. Relate each phrase to the phrase group you think it fits best.*

2. Тренировка обучающихся в использовании фраз речевого этикета. На этом этапе могут быть задействованы приемы социального тренинга (применение фраз речевого этикета в микроситуациях на основе общения в кругах/шеренгах и т. п.): *The inner circle, you don't move. Your task is to invite a friend for a walk. The outer circle, you make one step to your right. And your task is to accept the invitation. You are to use a new phrase meeting each new partner.*

На данном этапе обучающиеся также работают с микротекстами, т. е. им предлагается выполнить следующие упражнения:

а) чтение микротекстов и соотнесение их с культурами (американской, белорусской, китайской): *I will give you three pieces of information. Each of them characterizes one of these three cultures (American, Belarusian, Chinese). You are to read, think it over and decide which culture is characterized by a particular behavior in the invitation process described in each piece. Do it in the groups of 3 or 4 by putting A, B, C next to the appropriate piece.* При этом проверка выполнения задания сопровождается узуально-поведенческим комментарием в целях презентации соответствующих социокультурных знаний;

б) контроль понимания социокультурной информации транскультурного содержания посредством определения верных и неверных утверждений: *Look at the statements and mark them as true or false according to the peculiarities of cultural behavior we have discussed with you.*

3. Применение фраз речевого этикета в диалогической/полилогической речи, где проверяется адекватность использования обучающимися фраз речевого этикета, а также усвоение полученных социокультурных знаний. Целесообразным является разыгрывание диалогов на основе ситуационной карточки: *Role-play the following situation. A) You are a Chinese. You recently came to Baranovichi to study at the University. Invite your Belarusian friend for a walk and ask him to show you some city sights on the coming weekend. B) You are a Belarusian. Your Chinese friend invites you for a walk and asks you to show him some city sights on the coming weekend. Agree, but ask him to do it not on weekend, but today right after classes.* Поскольку в ситуационных карточках указана культура, представителем которой является обучающийся, его задача состоит в использовании фраз речевого этикета «приглашение/отказ/согласие» и применении знаний об особенно-

стях реализации данных речевых функций в соответствующих культурах; задачей остальных обучающихся выступает выполнение следующего задания: *Listen to the conversation attentively and try to guess what culture each speaker represents.*

Заключение. Разрабатываемый комплекс упражнений для формирования социокультурной компетенции обучающихся на основе транскультурного содержания учебного материала включает следующие структурные и содержательные компоненты: 1) учебный материал транскультурного содержания; 2) этап урока; 3) приемы; 4) примеры заданий. В качестве учебного материала транскультурного содержания могут быть использованы фразы речевого этикета, предметы культуры, пословицы, стихотворения, аудио- и видеотексты, иллюстрации и др. Основными этапами при овладении фразами речевого этикета выступили: 1) ознакомление с фразами речевого этикета, 2) тренировка обучающихся в использовании фраз речевого этикета, 3) применение фраз речевого этикета в диалогической/полилогической речи; ведущими приемами — работа по специально составленным карточкам, содержащим фразы речевого этикета и лингвострановедческий узуально-поведенческий комментарий к ним; ранжирование формул речевого этикета в зависимости от стиля общения, степени вежливости, приемлемости либо неприемлемости в определенной ситуации и пр.; проведение ролевых игр (2—3 минуты), ситуация которых позволяет автоматизировать либо активизировать данные речевые формулы. Определение эффективности разработанного комплекса упражнений запланировано на следующем этапе проводимого исследования посредством организации пробного обучения.

Список цитируемых источников

1. Учебная программа по учебным предметам для учреждений общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания. IX класс [Электронный ресурс]. — Минск : Национальный институт образования, 2019. — С. 58—82 // Национальный образовательный портал. — Режим доступа: <https://adu.by/images/2019/08/up-In-yaz-9kl-rus.pdf>. — Дата доступа: 24.01.2020.
2. Ржеутская, Д. Ю. Методический потенциал отечественных учебников как средства формирования социокультурной компетенции учащихся на основе транскультурного содержания / Д. Ю. Ржеутская, А. В. Прадун // Беларусь и Китай: многовекторность сотрудничества : материалы III науч.-практ. круглого стола, Барановичи, 13 марта 2020 г. / редкол.: В. В. Климух (гл. ред.), А. В. Прадун (отв. ред.). — Барановичи : БарГУ, 2020. — С. 34—40.
3. Сысоев, П. В. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных интернет-технологий : учеб.-метод. пособие для учителей, аспирантов и студентов / П. В. Сысоев, М. Н. Евстигнеев. — Ростов н/Д : Феникс ; М. : Глосса-Пресс, 2010. — 182 с.

УДК 81'373.7

Е. А. Рущ

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

ВНУТРИ- И МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СВЯЗИ

Введение. С точки зрения лингвострановедческой теории представляют значительный интерес различного рода связи между фразеологизмами как в системе одного языка, так и между сопоставляемыми фразеологическими системами. Для обеспечения «узнаваемости» такой связи, на наш взгляд, необходимо, чтобы данные фразеологические единицы (далее — ФЕ) располагали общностью по меньшей мере, двух компонентов или структурно-семантических характеристик.

Основная часть. В целях проверки выдвинутого выше предположения было рассмотрено более 220 ФЕ. Обнаружено, что, например, во фразеологизмах *better an egg in peace than an ox in war* и *he that will steal an egg will steal an ox*; *it is a silly fish that is caught twice with the same bait* и *mere wishes are silly fishes*; *a touch of the tarbush* и *tared with the same brush*; *as crooked as the dog's hind leg* и *talk the hind leg off a dog*; *as dead as Queen Ann (Elisabeth)* и *Queen Ann (Elisabeth) is dead* общие компоненты присутствуют эксплицитно. Фразеологизмы *as merry as a marriage bell* и *the day of bells* имеют на уровне плана выражения только по одному общему компоненту (*bell*), компонент *marriage*, который тоже является общим для анализируемых ФЕ, входит в состав компаративного оборота на правах лексемы, а в состав выражения *the day of bells* (день свадьбы) в качестве семантического компонента плана содержания. Подобная связь наблюдается у фразеологизмов *to take to something like a duck to water* и *good weather for ducks (young)* (со значением *rainy weather*).

Необходимо отметить, что межфразеологическая связь в некоторых случаях констатируется только на основании общности целого ряда факторов, релевантных лишь в своей совокупности. Например, фразеологизмы *to ride like a tailor* и *to swim like a tailor's goose* характеризуются общностью формальной структуры, лексемы *tailor* и отрицательного значения (*to ride / swim badly*), которое возникает вследствие употребления данной лексики в данной структуре.